

ОБРАЗНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ (на материале тематической группы «животный мир»)

В.П. Булычева

Астраханский государственный университет

Поступила в редакцию 15 января 2008 г.

Аннотация: Принято считать, что научно-технический стиль характеризуется не только точностью, сжатостью, логичностью, но и отсутствием либо незначительным использованием средств образности. Однако справедливо будет отметить, что анализ современных текстов свидетельствует о том, что, стараясь как можно точнее выразить мысль, ученые все чаще прибегают к образным средствам. Проанализировав новейшие экономические словари, как традиционные, так и компьютерные, нами было выявлено 919 примеров, содержащих различные элементы образности. Анализ полученной выборки показал, что наиболее представительной является тематическая группа «животный мир».

Ключевые слова: образность, термин, экономика, тематическая группа, терминология.

Abstract: It is traditionally believed that scientific and technical style is characterized by precision, compression, logic, but is devoid of imagery. While studying a lot of economic texts I could find out that nowadays scientists resort to various expressive means rather often. They allow scholars to express their ideas with great precision and effect. Analyzing modern economic dictionaries I have discovered numerous terms and terminological combinations of expressive character. The present article deals with terms containing names of animals.

Key words: figurativeness, term, economy, a theme group, terminology

Частотность употребления наименований животных в составе экономических терминов неодинакова. Наиболее употребительны медведь и бык, затем следует кошка, собака, индюшка, ягненок, кенгуру, корова, бабочка, тигр, мотылек, пчела, змея, слон, акула.

Животные символизируют плодородие и изобилие, инстинктивные и эмоциональные порывы, которые необходимо обуздать, прежде чем вступать в сферу духовного. Невозможно найти животного, которое не имело бы хоть какого-то сходства с человеком.

Образы медведя, опускающего мощной лапой рыночные котировки, и быка, поднимающего их рогами, существуют уже больше трех столетий. Есть много версий объяснения происхождения данных терминов.

Многие считают, что символами биржевой торговли эти животные стали благодаря памфлетам шотландца Джона Арбетнота. Созданные им человекообразные персонажи с головами быка и медведя сталкиваются именно на фондовой бирже. С тех пор участников рынка разделяют на два

мира: играющих на росте цен называют «быками» (растущий рынок — «бычий»), а игроков на понижение — «медведями» («медвежий» рынок). Самым известным олицетворением этих талисманов является исполинская бронзовая скульптура быка перед Нью-Йоркской фондовой биржей. Она пользуется огромной популярностью не только у туристов, но и у желающих разбогатеть американцев. У самих биржевиков считается хорошей приметой перед началом трудового дня дотронуться до быка.

Считают, что хорош тот спекулянт, который продаст медвежью шкуру, до того как медведь будет пойман, вопреки пословицам *ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué, don't sell the bearskin before you've killed the bear* — делить шкуру неубитого медведя [1].

Есть еще несколько версий происхождения данных терминов:

- и быки, и медведи участвуют в кровавых играх, схватках, боях, которые по жестокости могут сравниться с биржевыми сделками: *bear-baiting* and *bull-baiting*;

- считается, что бык обычно действует очень быстро, напротив, медведь характеризуется ленивыми, осторожными движениями;

- говорят, что это ассоциация с фамилиями двух богатых семейств, владеющих банками, the Barings and the Bulstrodes;

- медведи впадают в зимнюю спячку, бездействуют, а быки нет;

- шея у медведей имеет наклон вниз, а у быков вверх.

В экономической литературе Bear — это продавец финансовых инструментов или биржевого товара, который ожидает падения цен. Многие основанные на этом образе термины связаны с наблюдениями за жизнью медведя: Bear hug «медвежье объятие» — предложение о поглощении компании, сделанное ее директором, столь привлекательное в отношении цены и иных условий, что директора поглощаемой компании, которые могли бы возражать против перекупки по иным причинам, вынуждены согласиться с ней, иначе они рискуют столкнуться с протестом акционеров; Bear trap «медвежья ловушка» — ситуация, с которой сталкиваются продавцы, играющие на понижение, когда «медвежий» рынок меняет направление и становится «бычьим». Ожидая падения рыночных цен, «медведи» продолжают продавать, а когда наступит срок исполнения заключенных контрактов, они будут вынуждены покупать инструменты по повысившимся ценам, чтобы покрыть сделки. Некоторые термины мы встретим только в экономике (Covered bear — это спекулянт, продающий акции, имеющиеся у него в наличии, «защищенный медведь»); Bear closing — обратная покупка «медведями» товаров, валюты и ценных бумаг; Bear operation — игра на понижение; Bear pool — бирж. объединение спекулянтов, играющих на понижение).

С этим основанием «bear»образован ряд метафор.

Bear raid «налет медведей» — искусственное снижение котировок. Попытка инвесторов манипулировать ценами акций путем «быстрой» продажи большого числа акций. В результате этого маневра спекулянты присваивают разницу между первоначальной и новой, более низкой, ценой.

Bear spread «разница на понижение», или «медвежий» спред, — стратегия на рынке опционов, позволяющая воспользоваться падением цен на ценные бумаги или товарно-сырьевую продукцию.

Dollar bears «долларовые медведи» — рейдеры, которые считают, что курс доллара будет падать по отношению к какой-нибудь другой валюте.

В описаниях поведения финансовых рынков большие группы участников рынка метафорически

называют стадом «a herd». Это больше подходит к рынку быков, т. к. быки являются стадными животными. Рынок быков также описывают как бычья бега — a bull run.

There is a large element of mean reversion in share price swings: shares look overvalued at the end of a bull run, when premiums may even turn negative, as they have done recently; after a long bear market, they are almost certain to bounce back. (The Economist, June 7th, 2003).

Bull — это «бык», биржевой игрок, играющий на повышение, лицо, рассчитывающее на рост курсов ценных бумаг. Можно играть на повышение определенных видов акций, облигаций, ценных бумаг конкретной отрасли промышленности или рынка в целом. Говорят, что в более общем смысле термин bullish значит «оптимистический», поскольку действующий подобным образом брокер имеет такое представление об экономике в целом.

Во многих случаях бык и медведь связаны друг с другом, образуя парные термины. Например, Bull market (рынок, характеризующийся тенденцией повышения цен) — Bear market (с тенденцией к понижению); Bull campaign (игра на повышение) — Bear campaign (игра на понижение), Bull account (обязательства брокера по ценным бумагам при игре на повышение) — Bear account (обязательства брокера по ценным бумагам при игре на понижение) и т. д.

С образом кошки связаны самые разные ассоциации. С древнейших времен кошку считали самым известным домашним и ласковым животным. В русской культуре: «у кошки девять жизней» «Кошка тянется к человеку — к обновке». В английском языке выражения to bell the cat — отважиться, взять на себя инициативу в опасном /рискованном/ деле, поставить себя под удар, the cat's pajamas /whiskers/ — первый сорт.)

Сравнение человека с кошкой подразумевает ласкового, но в то же время скрытого и лживого человека. В английском языке кошкой называют сварливую и недоброжелательную женщину, сплетницу (old cat — старая ведьма), проститутку, парня — франта, стилигу, продавца наркотиков, fat in the pan — изменник, to let the cat out of the bag — проговориться).

В экономике термины с основанием cat носят чаще отрицательный характер (wildcat bank, wildcat scheme, wildcat securities, cats and dogs), чем положительный (fat cat).

Первоначально wildcat имеет значение дикой европейской кошки, в переносном смысле свирепого вспыльчивого человека.

Большинство терминов в экономике с компонентом *wildcat* используются для обозначения сомнительных ценных бумаг или продукции:

wildcat bank — спекулятивный банк, *wildcat scheme* — рискованное предприятие,

wildcat securities — рискованные ценные бумаги, *wildcat currency* — ненадежная валюта, *wildcat insurance schemes* — незаконные, сомнительные схемы страхования, *wildcat strike* — несанкционированная профсоюзом, т. е. незаконная забастовка.

Английское слово *wildcat* выступает также в значении «бурить скважины и проходить шахтный ствол на неразведанной площади». *Wildcat drilling* — экспериментальная разработка месторождений. Товарищество с ограниченной ответственностью по добыче нефти и газа (*oil and gas limited partnership*), занимающееся экспериментальной разработкой месторождений, структурировано таким образом, что инвесторы принимают на себя высокий риск, но могут получить значительные прибыли, если нефть или газ будут найдены в коммерчески рентабельных объемах.

Метафора *Dead cat bounce* — буквально «прыжок дохлой кошки» — обозначает резкий рост цены акций после периода ее существенного снижения. Название отражает тот факт, что «дохлая кошка», которая сползла с высокого места, вдруг подпрыгивает. Данный термин заимствован из пословицы «*even a dead cat will bounce if it falls from a great height*».

Существует версия, что выражения *to bell the cat* (взять на себя ответственность) и *dead cat bounce* пришли в экономическую литературу из басни о мышях. Мыши решили, что нужно привязать на шею коту колокольчик, который предупреждал бы мышей о приближении опасности. Но никто из них не решился сделать это.

С тех пор его часто используют в операционном зале биржи. Впервые это словосочетание было употреблено в газете *The Financial Times* в 1985 г., когда фондовые биржи в Сингапуре и Малайзии отскочили назад после резкого падения в течение года рецессии, *a stock broker said the market rise was a «dead cat bounce»*.

Фраза *cats and dogs* на жаргонном языке обозначает недоброкачественный или плохо раскупаемый товар. Например, *During the Christmas season the merchants try to get rid of all Christmas cats and dogs when people are buying even the cats and dogs you know business is good*. В экономике это недавно выпущенные спекулятивные акции, о которых еще не известно, как они продаются,

как по ним выплачиваются дивиденды и доходы. Специалисты, анализирующие рынок «быков», с пренебрежением отмечают, что «кошачьи» и «собачьи» акции идут вверх.

Метафора *fat cat* «жирный кот» обозначает состоятельного человека, живущего за счет дивидендных и процентных доходов от инвестиций. «Жирные коты» пользуются особой популярностью в качестве клиентов у брокеров и других профессионалов в области финансов, поскольку располагают значительными суммами денег и имеют счета, дающие основание надеяться на высокие комиссионные и плату за обслуживание.

Собака олицетворяет верность, бдительность, знатность (собаки и соколы — эмблемы знати). Плутарх говорит, что собаки символизируют консервативное, бдительное, философское начало в жизни.

В семантической структуре английского слова *dog* доминируют коннотативные значения с негативной окраской: подлец; хитрец; халтура; страшилище (о женщине); *jolly dog* — распутник, гуляка; *not even a dog's chance* — ни малейших шансов; *a dog's life* — собачья жизнь; *to die a dog's life* — издохнуть как собака; *to go to the dogs* — разориться; *dog-days* — тяжелые времена; *dogberry* — пивная, подлое поведение; *in the doghouse* — в немилости, опозоренный, *dog-eat-dog* — беспощадный (о конкуренции).

Рабочих, которые выполняют грязную работу, называют *Dogsbody*. Жизнь чернорабочих сравнивают с нелегкой судьбой бродячих собак. В русском языке также есть выражения с таким отрицательным компонентом: «живем как собаки», «собачья жизнь», «голодный как собака» и так далее. На флоте «собакой» звали младшего офицера или мичмана, которые выполняли грязную и грубую работу.

Два термина, *Bird dog* и *Yellow dog contract*, в основе которых лежит слово «собака», связаны с названием их пород. Агент фирмы *Bird dog*, подыскивающий заказы, получил свое название от породы собак ищеек, которых брали с собой на охоту для ловли дичи. В Америке *Yellow dog contract* — это трудовой договор, по которому рабочим запрещается вступать в какой-либо профсоюз. Раньше так называли собак, которые водились в Южной Каролине. Сейчас они известны как порода *Carolina Dog*. Впервые в экономике данный термин использовался после выборов в штате Кентукки, которые сравнивали с собачьим боем.

Существительное *dog* выступает также в качестве усилителя значения — *dog cheap* — очень дешевый.

Бабочка символизирует душу, бессмертие, возрождение и воскресение, так как это крылатое небесное существо появляется на свет, преображаясь из мирской гусеницы.

В экономической литературе Butterfly spread спред «бабочка» — двойной спред на основе комбинации спреда «быков» и «медведей». Опционная стратегия, связанная с одновременной продажей или покупкой на одном и том же или на различных рынках двух опционов на покупку с различными сроками исполнения. Данный спред является промежуточным между спредами «быков» и «медведей». Крылья бабочки символизируют это раздвоение.

Змея — пресмыкающееся, ползучее животное, ассоциируется со злобой, ядовитостью, опасностью. Со змеей сравнивают коварного, хитрого, подлого человека. Однако она гибка, движется стремительно и грациозно.

Образность в данных экономических терминах достигается с помощью характерных для змеи черт: изворотливости, гибкости. Имеет положительную коннотацию.

Snake system — система «змеи», «валютная змея». Это соглашение между европейскими странами, связавшими свои валюты в систему обменных курсов, чтобы минимизировать колебания курсов.

Snake in the tunnel — «змея в туннеле», «змея внутри туннеля» обозначает согласие группы стран-участниц системы гибких валютных курсов относительно проведения на рынках валютных интервенций для поддержания еще более близкими курсов собственных валют в рамках оговоренных отклонений. Общие границы определяются «туннелем», а более тесные пределы — «змеей, скользкой в нем».

Ягненок является символом простодушия, беззащитности. В экономической литературе ассоциируется с человеком, которого легко обмануть, обвести вокруг пальца. На бирже lamb «ягненок» — это спекулянт, ведущий игру на бирже вслепую. Данная метафора несет отрицательную коннотацию.

В английском языке слово «cow» — корова содержит в большей степени отрицательную оценку (неуклюжий, глупый человек; некрасивая, неряшливая женщина, чрезмерно плодовитая женщина (груб.), to cow — запугивать). Корова — одно из важных домашних животных, она дает человеку молоко, мясо, является кормилицей семьи. Однако в экономике используется именно эта ассоциация.

Как в русском, так и в английском языке метафора cash cow «денежная корова», «мешок с деньгами» — это компания, деятельность которой приносит постоянный приток наличности. Подобные компании обычно имеют хорошо известные фирменные марки, что и побуждает покупателей вновь приобретать их продукцию. Примером такой компании может быть журнал, имеющий высокий процент постоянных подписчиков. Акции таких компаний приносят высокие дивиденды.

В толковых словарях индейка (turkey) имеет переносные значения «глупый, наивный». В сфере бизнеса «индейка» является символом провала и неудачи, часто обозначает неудачные инвестиции. Этот термин может использоваться по отношению к коммерческим сделкам, оказавшимся неудачными, или к покупкам акций или облигаций, которые резко упали в цене, или к выпускам ценных бумаг, которые unsuccessfully продаются или которые пришлось продать с убытком.

Аллигатор — свирепое земноводное. Пожиратель, символизирующий необходимость пройти через смерть к новой жизни. Аллигатор с открытой пастью означает движение против течения, освобождение от ограничений мира. Обладая способностью жить и на земле, и в воде, он символизирует двойственную природу человека. По Плинию, аллигатор символизирует молчание, так как считалось, что у него нет языка. Его также отождествляют с плодородием вод. Быть проглоченным аллигатор — значит спуститься в преисподнюю.

В экономике Alligator spread или спред «аллигатор» — это опционный спред, который буквально «ест инвестора живьем» из-за высоких комиссионных расходов. Термин описывает ситуацию, в которой брокер организует такую комбинацию опционов «колл» и «пут» (т. е. продаж и покупок), что комиссионные практически исключают прибыль инвестора, даже при благоприятной конъюнктуре.

В экономической английской литературе vulture встречается довольно редко и несет отрицательную коннотацию. Метафора vulture fund «фонды-стервятники» обозначает тип товарищества с ограниченной ответственностью (limited partnership), инвестирующего средства в обесценившуюся собственность, обычно в недвижимость, с целью получения значительной прибыли после того, как цены вновь вырастут. Как представители птиц-хищников грифы (стервятники) кружатся над легкой добычей, так и инвесторы охотятся за слабыми фирмами, которым трудно существовать.

Kangaroos — разговорное название австралийских акций. Поскольку кенгуру является животным, символизирующим Австралию, так обычно называют австралийские акции, составляющие индекс обыкновенных акций.

Пчела — это символ бессмертия, возрождения, трудолюбия, порядка, чистоты души. Их сущность — небесная, а мед — приношение высшим божествам. Часто пчелы символизируют звезды и являются, таким образом, крылатыми посланниками, приносящими вести миру духов. Пчелы — посланницы божеств дуба и грома. Выгравированные на гробницах, они означают бессмертие. У кельтов пчелы переносили тайную мудрость, идущую от другого мира. Для китайцев пчела означала трудолюбие и бережливость. У христиан пчелы — это прилежание, стремление к порядку, продуманный порядок, чистота, непорочные девственницы, смелость, бережливость, осторожность, благоразумие, взаимопомощь, сладость, религиозное красноречие, упорядоченное и благочестивое сообщество, которое производит отпрысков своих, наслаждается будущим поколением и все же сохраняет свою непорочность, девственность Марии, которая произвела на свет Христа, символизируемого медом. Пчела, которая, как считается, никогда не спит, символизирует у христиан рвение и бдительность. Летающая в воздухе пчела — это душа, вступающая в Царство Небесное. Христиане часто сравнивают себя с пчелами, а церковь — с ульем. Пчела — эмблема святых Амвросия и Бернарда Клервосского. У египтян пчела — подательница жизни, а значит символ рождения, смерти и воскресения, а кроме того, трудолюбия, непорочности, гармоничной жизни, королевского достоинства. Эмблема фараонов Нижнего Египта. Слезы Ра, падающие на землю, становились рабочими пчелами. Греки видели в символе пчелы трудолюбие, преуспевание, бессмертие (души усопших могут переселяться в пчел), чистоту; Деметру называли чистой Матерью-Пчелой. Пчелы помогают цветам цвести, практикуются в полезных вещах, работают днем, не подбирают еды, собранной другими, не любят грязь и плохие запахи, и подчиняются своему повелителю. Они не любят темноты и нескромности, облаков сомнений, бури возмущения, запаха запрещенного, воды излишества, огня похоти.

Издревле пчела — положительное, работающее насекомое. Говорят, и на себя, и на людей, и на Бога пчела работает. Хотя были зарегистрированы

случаи, когда укус одной из видов пчел (Africanized bee) вызвал сильную аллергическую реакцию, в результате человек погиб. Killer bees «пчелы-убийцы» — специалисты, помогающие компании избежать враждебного поглощения. «Пчелами-убийцами» обычно называют инвестиционные банки, которые разрабатывают стратегии, затрудняющие поглощение или делающие компании менее привлекательными. В данном случае нейтрализуется негативная коннотация существительным killer — убийца.

Слон — символ силы, верности, терпения, мудрости, супружеской верности. В буддизме посвящен Будде, поскольку Царице Майе явился белый слон и объявил о рождении царственного владыки мира. Это символ сострадания, любви, доброты. У китайцев символизирует силу, осмотрительность, проницательность, энергию, верховную власть. В греко-римской культуре является атрибутом Меркурия символ интеллекта. Плиний называет слона религиозным животным, поклоняющимся Солнцу и звездам, очищающим: себя в новолуние, купаясь в реке и взывая к Небесам. В римском искусстве означал долголетие, бессмертие, победу над смертью. В индуизме слон — животное, на котором ездит Ганеша; символ воздействия священной мудрости, благоразумия, царского достоинства, непобедимой мощи, долголетия, разума.

Elephants «слоны» — выражение в экономической терминологии, употребляемое для обозначения крупных институциональных инвесторов, таких как взаимные фонды, пенсионные фонды, банки и страховые компании, которые вкладывают миллиарды долларов в активы, вызывая тем самым повышение или понижение цен акций и облигаций. Данный термин образован на основе сравнения с размерами этих животных.

В английском языке слово «Shark» — акула, содержит в большей степени отрицательную оценку. Акула — опасное хищное животное в море, иногда опасное для человека. Называя человека акулой, мы имеем ввиду изворотливого, ненасытного, беззащитного. В финансовом мире его называют акулой бизнеса.

Shark repellent «средство для отпугивания акул» — меры, предпринимаемые корпорацией для того, чтобы предотвратить нежелательные попытки поглощения. Также называется «иглами дикобраза» (porcupine provision). Такими мерами, например, могут быть:

1) Требование установить справедливую цену. Это означает, что лицо, предлагающее приобрести акции, должно уплачивать одну и ту же цену всем акционерам.

2) «Золотой парашют» (golden parachute) — контракт с высшими исполнительными работниками, который делает замену существующего руководства компании слишком дорогостоящим.

3) Защитное слияние компаний, в котором происходит объединение компании, являющейся целью поглощения, с другой компанией.

4) Совет директоров компании, в котором часть директоров переизбирается каждый год (staggered board of directors), что создает трудности «охотнику», намеревающемуся получить контроль над компанией (raider), устанавливая большинство сочувствующих этому директоров.

5) Требование установить процедуру квалифицированного, а не абсолютного большинства при голосовании на собрании акционеров, когда должен решаться вопрос о поглощении компании другой стороной.

Shark watcher «наблюдатель за акулами» — компания, специализирующаяся на раннем выявлении попыток поглощения. Фирма, основной бизнес которой обычно заключается в привлечении доверенных лиц для корпораций-клиентов, отслеживании динамики котировок в торговых операциях с акциями клиентов и в определении сторон, накапливающих акции.

Тигр — творец и разрушитель. Тигр, борющийся со змеей, символизирует небесную солнечную силу. В битве со львом или восточным драконом, тигр становится злобным символом. Он символизирует также королевское достоинство, жестокость, силу. В китайской алхимии тигр символизирует свинец и телесную силу. Тигр — одно из Трех Бесчувственных Существ китайского буддизма, олицетворяющее злость, наряду с обезьяной — символом стяжающей алчности, и оленем — олицетворением ненасытной похоти. У китайцев он — царь зверей, повелитель всех обитающих на суше животных. Эмблема офицера четвертого класса и азартных игроков. У греков тигры могут служить заменой леопардам, влекущим колесницу Диониса (Вакха). В геральдике тигр или тигрица — символ ярости и силы. Хотя в Японии тигр известен только по мифам, он используется как символ мужества и является атрибутом воинов-героев.

Образность в термине TIGERs «тигр» достигается с помощью аббревиатуры Treasury Investors Growth

Receipt. Treasury Investors Growth Receipt — это обеспеченные правительством США ценные бумаги на прирост капитала. Также называется TIGR.

Таблица 1

Использование метафор и метонимий, включающих животный мир

Оценка Основание	Метафора			Сумма
	Отрицат.	Нейтр.	Положит.	
Bear	39			39
Bull			32	32
Cat	7	1	1	9
Dog	5	2	1	8
Butterfly		1	2	3
Snake			3	3
Kangaroo		3		3
Cow			2	2
Turkey	2			2
Shark			2	2
Elephant			2	2
Tiger			1	1
Lamb	1			1
Bee	1			1
Alligator	1			1
Vulture	1			1
сумма	57	8	46	111

Итак, образные выражения, включающие в основу себя слова, связанные с природой, животным и растительным миром, наиболее широко используются в современной экономической терминологии. Данные термины основаны на метафорическом переносе. Термины, в основе которых лежат названия животных bear и bull, практически имеют одинаковое количество словосочетаний. Однако выражения со словом bear используются с отрицательным значением, а bull — с положительным. Термины, в основе которых кошки и собаки, несут отрицательный компонент, хотя данные домашние животные являются одними из самых

ласковых и преданных. Животные Tiger, Lamb, Bee, Alligator, Vulture в экономических терминах встречаются крайне редко. Анализ семантики исследуемых терминов показывает, что метафорическое использование названий животных может передавать примерно в равных долях отрицательную и положительную оценку.

*Астраханский государственный университет
В.П. Булычева, ассистент кафедры английского
языка
nauka.bvp@mail.ru*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский экономический словарь / И.Ф. Жданова, Э.Л. Вартумян. — М. : Рус. яз., 2001. — 880 с.
2. Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. / Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой, А.В. Петрова и др. ; под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. — М. : Рус. яз., 2002. — 832 с.

*Astrakhan State University
V.P. Bulycheva, assistant of English department
nauka.bvp@mail.ru*